**طرق عرض القواعد النحوية لتعليم اللغة العربية للكبار بوصفها لغة ثانية في الكتاب المقرر**

نورالهدى بنت عثمان

د. محمد الباقر يعقوب

**خلاصة البحث**

يهدف هذا البحث إلى معرفة طرق عرض القواعد النحوية في الكتاب المقرر لتعليم اللغة العربية للكبار بوصفها لغة ثانية. وقد حاول الباحثان الإجابة عن السؤالَيْن الرئيسَيْن التالييْن: ما اهتمامات الدارسين الكبار لتعليم القواعد النحوية العربية بوصفها لغة ثانية؟ وكيف تمّ عرضها في دروس الكتاب المقرر لتعليمهم؟. قام الباحثان بتصميم أداة الدراسة وتطويرها وهي عبارة عن استبانَيْن موزَّعَيْن على 72 دارساً في معهد تنمية اللغة الذين يدرسون اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، و 10 مدرسين فيه، وفضلاً عن إجراء المقابلة الشخصية مع 4 خبراء في مجال تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية للكبار. تمّ تحليل إجابات الدارسين للاستبانة إحصائياً بـِ SPSS 11.5، وتمّ تحليل إجابات المدرسين حسب تكرار الإجابة، وتصنيف إجابات الخبراء إلى المحاور المهمة للإجابة عن أسئلة البحث. وتوصلتِ الباحثة إلى بعض النتائج القيِّمة لإعداد دروس النحو والصرف للدارسين الكبار، منها: الدارسون الكبار يواجهون مشكلات في القواعد النحوية التي تتعلّق بالضمائر والإسناد إليها، وتنوّعها، والحروف الأصلية والزائدة في الكلمة الواحدة، وتغييرات في تشكيل الحروف في الكلمات. لذلك، يجب التركيز على هذه الموضوعات، وعرضها بصورة مُبسَّطة مع مراعاة القواعد النحوية الوظيفية؛ لتحقيق هدف الاتصال الذي يسعى إليه الدارسون الكبار، وتعزيز الدارسين الكبار بالصور والرسوم لتوضيح وظيفة الكلمة نحوياً في جملةٍ معيَّنة، وتقديم نماذج مِن الآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، والأدعية اليومية؛ لتحقيق هدف التفقه في الدين، وأن يتدرّبوا عليها بالتدريبات المتنوعة المُهتَمَّة بالتكرار.

**تمهيد**

يرى كثير من الباحثين أنّ اللغة العربية في ماليزيا لغة أجنبية لأنها تُعَلَّم لأغراض مُعَيَّنة، وهي لغة اختيارية، ولا يصل مستوى استخدامها إلى مرتبة اللغة الثانية التي تُستخدم بطريقة مستمرة فضلا عن اللغة الأم. [[1]](#footnote-1)

وبالنسبة للكبار الذين يدرسون اللغة العربية غير لغتهم الأم، يرى الباحثان أنّها لغة ثانية لهم؛ لأنّ معظمهم مسلمون، ويهدفون إلى التفقه في الدين والتقرّب إلى الله، ويمارسون الثقافة الإسلامية، ويتعاملون معها منذ صغرهم. فتكتسب ألسنتهم هذه اللغة؛ لأن اللغة الثانية هي التي تُعَلَّم وتُستَعمل باستمرار بعد اللغة الأمّ؛ لذلك يمكن القول بأنّ اللغة العربية للدارسين الكبار لغة ثانية بسبب ارتباطها القويّ بالدين الإسلامي.[[2]](#footnote-2)

ينقسم الدارسون في هذه الدراسة إلى دارسين كبار، والدارس الكبير شخص ناضج مكتمل الشخصية، وهو بحاجة إلى برامج للاستفادة من فترة التقاعد لقضاء حياة أسعد، وقسم يمثله متوسطو العمر وهم بحاجة إلى برامج لتحسين أوضاعهم التي تناسب حياتهم المعيشية. وتوجد بعض الاختلافات في تحديد عمر الفرد الذي يطلق عليه لفظ الكبير، واتفق معظم الباحثين على أنَّ أعمار الكبار تقع بين 20-61 عاماً. ويُقصد بالكبار في هذا البحث أؤلئك الذين تتراوح أعمارهم بين 18-56 سنة.[[3]](#footnote-3)

ويحتاج تعليم اللغة العربية وتعلّمها للكبار إلى كتبٍ ومقررات تحتوي على منهج تعليمي يتضمن الهدف، والمحتوى، وطرق عرض المحتوى، وكيفية تقويم التنمية اللغوية للدارسين، وهو يساعد المدرسين والدارسين لإجراء التعليم والتعلم المناسب، وتشمل المواد التعليمية مِن شرائط تسجيلات صوتية، ووسائل سمعية بصرية. [[4]](#footnote-4)

ويشمل الكتاب المقرر عناصر اللغة العربية الأساسية مِن الأصوات، والقواعد اللغوية، والمفردات، بجانب مهارات اللغة الأربع مِن الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. فيجب الاهتمام بهذه العناصر لتعليم اللغة الثانية للكبار. ويركز هذا البحث على القواعد النحوية للكبار مِن حيث موضوعات النحو والصرف المهمة لهم، وطرق عرضها في الكتاب المقرر.

**تدريس القواعد النحوية للدارسين الكبار.**

أكّد بعض الخبراء في مجال تعليم اللغة الثانية بأنَّ القواعد النحوية لا يجوز تدريسها للغة الثانية، ولكنَّ بالنظر إلى طبيعة الكبار التي تميل إلى الدقِّة في معرفة أشياءٍ جديدة، فمِن الضروري تضمينها في مقررات اللغة العربية لهم.[[5]](#footnote-5)

تحتوي القواعد النحوية على النحو والصرف، وهي ليستْ غايةً في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، وإنّما هي وسيلة للتركيب اللغوي الصحيح. ويهتمّ النحو بكيفية بناء الجمل سليمةً من الخطأ من ناحية النظام اللغوي، بينما يهتمّ الصرف بأسس بنية الكلمة ويتناول بناء الكلمة من حيث حروفها الأصلية وزوائدها، وحركاتها، وسكناتها. فلكل صيغة أو وزن دلالات معيَّنة.[[6]](#footnote-6)

ومن موضوعات النحو المتوفّرة في كتب تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية هي: الضمائر، والمعرفة والنكرة، والإضافة، والنعت، والعدد والمعدود، وحروف الجر، وإنَّ وأخواتها، وكان وأخواتها، والجملة الفعلية والإسمية، وظروف الزمان والمكان، وهمزتا الوصل والقطع، والأفعال الماضية والمضارعة والأمر، وأدوات الاستفهام، وأسماء الإشارة، والمفرد، والمثنى، والجمع، والاسم الموصول، والمفعول به، أما الصرف فمِن موضوعاته الشائعة مِن حيث صيغه الاسمية هي: اسم الفاعل، والصفة المشبهة، وصيغة المبالغة، واسم المفعول، واسم المكان، واسم الزمن، وصيغة (أَفعلَ) للتفضيل، وصيغة التعجب، واسم الآلة، والمصادر، وجمع التكسير، وجمع المؤنث السالم، وجمع المذكر السالم (أنواع الجمع). أمَّا الصيغ الصرفيّة الفعليّة فمِن أهمّها هي: الفعل الثلاثي المجرّد الصحيح والمعتل، والفعل الثلاثي المجرد والمزيد، والفعل الرباعي المجرد والمزيد، والفعل المبني للمعلوم، والمبني للمجهول مِن الفعل الماضي والمضارع،وصيغ الفعل مِن حيث الزمن الماضي والمضارع، والأمر.[[7]](#footnote-7)

تُعرض القواعد النحويّة في المستوى المبتدئ بطريقة غير مباشرة، وبطريقة مباشرة في المستويين المتوسط، والمتقدم. ولا يجوز استخدام المصطلحات النحوية والصرفية كالمبتدأ والخبر، والفعل والفاعل، والمجرد، والمزيد؛ لتعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية في المستوى المبتدئ، لأن الأساس في تعلّم اللغة هو التركيز على استعمالها في مواقف حياتية بطريقة صحيحة. [[8]](#footnote-8)

**طرق عرض القواعد النحوية للدارسين الكبار في الكتاب المقرر.**

تُعَدُّ القواعد النحوية عنصرًا أساسيًّا لتعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية بجانب الأصوات العربية، والمفردات. ومِن أكثر الطرق لتقديم القواعد النحويّة في كتاب مقرر لتعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية تُذكَرُ ما يأتي: [[9]](#footnote-9)

1. عرض النص المقروء مع تمييز الكلمات المراد تدريس قواعدها النحويّة بلون مخالف، أو بوضع خط تحتها حتى تكون بارزة أمام الدارسين، وتشكيلها بالحركات، وتُعرض للدارسين أمثلة استخدامها وظيفياً.
2. مراعاة الربط بين القواعد النحويّة المراد تدريسها بالثقافة المحلّية، والبيئة التي يعيش فيها الدارسون كي تكون أكثر قابلية للتعلم.

جـ- الاهتمام بالموازنة بين مجموعات الأمثلة لإدراك الصفات المشتركة والمختلفة بينها، وإدراك أوجه الربط بين المعلومات الجديدة اللاحقة، والمعلومات المدروسة السابقة.

د- مقارنة ومقابلة بين القواعد العربية وقواعد للغة مفهومة للدارسين، والبحث عن ضوابطها التقريبية خصوصًا في التعبير والترجمة.

هـ- يتمُّ تعليم القواعد النحويّة بالطريقة الاستقرائية مِن خلال عبارات، أو جمل بسيطة وواضحة.

و- تدريب الدارسين شفوياً وكتابيًا؛ لترسيخ القواعد النحويّة في أذهانهم حتى تصير مألوفة، ويستطيعون توظيفها في الكلام والكتابة.

ز- تعليم القواعد النحوية بواسطة الآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، والأدعية أو بالنغمات الخاصة، والأناشيد أو الأغنية حتى يسهل على الدارسين تذكرها وتوظيفها.

حـ- الإكثار مِن الأمثلة في ليسهل استخدام القواعد النحويّة بطريقةٍ صحيحةٍ.

ومع أنّ القواعد النحويّة تُعتبر جزءاً أساسيّاً في اللغة العربية، فإنها من أعقد العناصر اللغوية وأصعبها في تعلّم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية لطلاب المستوى العام، وللدارسين الكبار كذلك، كما يشير إليه الشكل الآتي:

شكل (1): المشكلات التي يواجهها الكبار لتعلّم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية في العناصر اللغوية.

يتَّضح مِن الشكل (1) أنّ 93% مِن الدارسين الكبار يواجهون مشكلات في فهم القواعد النحوية العربية خاصةً فيما يتعلّق بالضمائر وتغييراتها حسب الإسناد إليها، والحروف الأصلية والزائدة في الكلمة الواحدة، والتغييرات في تشكيل الحروف في الكلمات.

**و**من المقابلة التي قامتْ بها الباحثان مع الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية للكبار اتَّضَح أنّ موضوعات النحو المناسبة لتعليم اللغة العربية للكبار يجب أن تكون مهمة وشائعة، ومنها: المبتدأ والخبر، والفاعل، ونائب الفاعل مع النواسخ، والمفعول به، والإضافة، والصفة، والجر، والعطف، والظرف؛ لأنَّ هذه الموضوعات مهمة للدارسين؛ لتحسين تعبيراتهم؛ لتكون سليمة مِن الخطأ النحوي. واقترح بعض الخبراء تدريس المفعول المطلق، والمفعول لأجله، والحال، والتمييز، والاستثناء للكبار، ويرى الباحثان هذه الموضوعات مناسبة للمستوى المتقدم لمساعدة الدارسين في مهارتَي الكلام والقراءة اللتَيْن يسعى إليهما الكبار لتعلّم اللغة العربية بوصفها لغةٌ ثانية. [[10]](#footnote-10)

وفيما يتعلّق بالصرف العربي فوجهة نظر الخبراء أنّ تعليمه للدارسين الكبار مناسب للمستويين المتوسط والمتقدم. ومن الموضوعات الصرفية المهمة لهم: المجرد والمزيد، والصحيح والمعتل، وتصريف الأفعال، والمصدر، والمشتقات. ويجب مراعاة الترتيب المنطقي بين الموضوعات الصرفية، والتدرج من حيث السهولة والصعوبة. ويجب الإكثار من تدريبات الصرف لبعض الجمل. وذلك ربما الدارسون في هذين المستويين يتدربون على الجمل الصحيحة نحويًا وصرفيًا، أما الدارسون في المستوى المبتدئ يركزون على المفردات لثروةِ اللغة العربية. واتّفق المدرِّسون على آراء الخبراء كما يدلّ عليها الجدول الآتي:

جدول (1)

نتائج آراء المُدَرِّسين حول حاجة الكبار إلى معرفة القواعد النحوية.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **الكتاب** | **تكرار الإجابة والنسبة المئوية (%)** | | | |
| **نعم** | | **لا** | |
| **العدد** | **%** | **العدد** | **%** | **المجموع الكلّي** |
| المستوى المبتدئ | 1 | 33% | 2 | 67% | 3 |
| المستوى المتوسط | 2 | 66% | 1 | 34% | 3 |
| المستوى المتقدّم | 2 | 50% | 2 | 50% | 4 |

تدل النتائج في جدول (1) على أن المدرسين يرون أنّ القواعد النحوية والصرفية يجب أنْ يبدأ تدريسها للدارسين الكبار بدءًا من المستوى المتوسط لأهمية تلك القواعد عند ممارسة اللغة شفاهةً وكتابةً.

اقترح الخبراء العديد مِن طرق عرض القواعد مِن النحو والصرف للدارسين الكبار مِن خلال الكتاب المقرر بحيث أنْ يتمّ تدريسها معاً تحت القواعد النحوية. ويجب اختيار موضوعاتها على أساس أهميتها في الحياة اليومية. وأفضل طرق عرض القواعد النحوية هي الطريقة الاستقرائية. بجانب ذلك، يتمّ تعليم النحو والصرف مِن خلال النصوص، وارتباطها بالآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، والأدعية اليومية**،** وبالحفظ والتذكربواسطة النغمات الخاصة للأناشيد أو الأغاني الخاصة للتمكن من التصريف والاشتقاق، وبالمقارنة والمقابلة بين اللغات المعروفة لدى الدارسين، وبين موضوعات النحو والصرف، وبإعداد جدول للكلمات المراد تعليمها حسب أهميتها مُصَنَّفة بالنظر إلى أشكالها المُعَيَّنة؛ ليسهل على الدارسين حفظها وتذكرها.

جدول (2)

نموذج جدول لبعض الكلمات الشائعة والمهمة المصنَّفة حسب ما يأتي:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **فعل ماضي** | **فعل مضارع** | **فعل أمر** | **مصدر** | **اسم فاعل** | **بناء للمجهول (ماضي)** | **بناء للمجهول (مضارع)** |
| 1 | كتب | يكتبُ | اكتُبْ | كِتابة | كاتب | كُتِبَ | يُكتَبُ |
| 2 | أظهَرَ | يُظهِرُ | أَظهِرْ | إظهار | مُظْهِر | أُظهِرَ | يُظهَرُ |
| 3 | جَاهَدَ | يُجاهد | جاهد | مُجاهَدة | مُجاهد | جُوهِدَ | يُجاهَدُ |
| 4 | عَلَّمَ | يُعَلِّمُ | عَلِّمْ | تعليم | مُعلِّم | عُلِّمَ | يُعَلَّم |

ويرى أحد الخبراء أنّ الموضوعات المُهِمَّة والشائعة الاستخدام حسب الجدول السابق هي: الفعل الماضي، والفعل المضارع، وفعل الأمر، واسم المصدر، واسم الفاعل، والأفعال المبنية للمجهول، فهي مهمة؛ لأنها متوفّرة في القرآن الكريم، والأحاديث النبوية، لِيُميِّز الدارسون الكبار بين الأفعال المبنية للمعلوم، والأفعال المبنية للمجهول. مثل: أَنزَلَ (هو الذي أنزَلَ)، أُنْزِلَ (أُنزِلَ فيه القرآن). وكذلك جمع التكسير، فإنّ تدريسه مِن الأهمية بمكان؛ لكثرة شيوعه في العربية. والجدول رقم (3) يُوضّح بعض جموع التكسير الشائعة:

جدول (3)

جموع التكسير الشائعة

|  |  |
| --- | --- |
| **جمع** | **مفرد** |
| مساجد  مفاتح  مدارس  مطاعم | مسجد  مفتاح  مدرسة  مطعم |
| أقلام | قلم |
| كُتُب  رُسل | كتاب  رسول |
| بيوت | بيت |

يوَضِّح الجدول السابق الكلمات الشائعة في جمع التكسير لتعلّم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، وهي مُرَتَّبة حسب التشابه حرفياً وتشكيلياً. وربما هذا الجدول يساعد الدارسين الكبار على تذكر جموع التكسير بجانب الرجوع إلى المعاجم، وذلك لأنهم يُفضلون معرفة أشياءٍ جديدةٍ بطريقة سهلة وسريعة.

**الاستنتاجات والاقتراحات**

يتضح مما سبق أنَّ أفضل طريقة لتعليم القواعد النحوية للكبار هي ما يوضحها الجدول الآتي حسب المستويات:

(جدول 4)

مقرر القواعد النحوية المقترح لتعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية للكبار

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **المستوى المبتدئ** | **المستوى المتوسط** | **المستوى المتقدم** |
| -تُقَدَّم بطريقة غير مباشرة مِن خلال عرض المفردات الجديدة. | -تُقَدَّم بطريقة مباشرة.  -موضوعات النحو المهمة الأساسية؛ لتكوين الجمل المفيدة، وهي: المبتدأ والخبر، والفعل والفاعل، والمفعول به، وحروف الجر.  - موضوعات الصرف المهمة الأساسية لتكوين الجمل المفيدة، وهي: تصريف الأفعال الماضية، والمضارعة، والأمر.  -تُقَدّم القواعد النحوية مِن خلال النصوص وارتباطها بالآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، والأدعية والأذكار. | - تُقَدَّم بطريقة مباشرة.  -موضوعات النحو المهمة؛ لتكوين الجمل المفيدة والفقرات القصيرة، وهي: العطف، والظرف، والفاعل ونائب الفاعل، والنواسخ، والإضافة، والصفة، والمفعول المطلق، والمفعول لأجله، والحال، والتمييز، والاستثناء.  - موضوعات الصرف المهمة الأساسية؛ لتكوين الجمل المفيدة والفقرات القصيرة، وهي: الأفعال الصحيحة والمعتلة، والمصدر، و المجرد والمزيد، والمشتقات.  -تُقَدّم القواعد النحوية مِن خلال النصوص وارتباطها بالآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، والأدعية والأذكار. |

**توصيات:**

في ختام هذا البحث يوصي الباحثان بالآتي:

**1-** إجراء دراسات تحليلية حول الأخطاء النحوية للدارسين الكبار، وطريقة علاجها.

**2-** تصميم وحدات تدريسية للدارسين الكبار حسب المقرر المقترح في هذا البحث.

**3-** إجراء دراسة لمعرفة مدى تأثير طرق عرض القواعد النحوية التي تمّ ذكرها في هذا البحث.

**4-** تصميم المبرمجات العربية التي تشمل دروس النحو العربي؛ ليسهل على الدارسين الكبار متابعتها.

وبهذا نسأل الله العلي القدير أن يوفقنا جميعاً للارتقاء بالعملية التربوية والتعليمية لما فيه الخير والصلاح، وأن يجعل هذا العمل المتواضع خالصًا لوجهه الكريم، إنه نعم المولى ونعم النصير، وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، والحمد لله رب العالمين.

**المصادر والمراجع:**

ابن خلدون، (1984م). **المقدّمة**. (الجزء الثاني). الدار التونسية للنشر.

أحمد، محمد عبد القادر. (1986م**). طرق تعليم اللغة العربية**، (الطبعة الخامسة)، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.

إسماعيل، زكريا. (1991م). **طرق عرض اللغة العربية.** (د.ط). إسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

الأسمر، راجي. (1993م**). المعجم المفصل في علم الصرف.** (الطبعة الأولى). (بيروت: دار الكتب العلمية).

بركة، محمد زيد. (1991م، يوليو). مكانة اللغة العربية للناطقين بها والناطقين بغيرها وعلاقتها باللغة المحلية. **الورقة المقَدَّمة في مؤتمر حول نحو بناء نظرية تربوية إسلامية معاصرة** التي أُقيمت في المملكة الأردنية الهاشمية، عمان.

جليل، مرصوفة. (2008م). **الصيغ الصرفية في كتب اللغة العربية المقررة في المدارس الثانوية الحكومية في ماليزيا**، رسالة دكتوراه غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

خليفة، خليفة جمعة. (1989م). **القواعد النحوية الأساسية للناطقين بغير العربية**. رسالة ماجستير غير منشورة، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

الراجحي، عبده. (1984م**). التطبيق الصرفي**، بيروت: دار النهضة العربية.

سعد الحميدي، عبد الرحمن. (1992م**). مدخل إلى تعليم الكبار.** (الطبعة الأولى). الرياض: المملكة العربية السعودية.

شحاته، حسن. (1993م). **تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق.** (د.ط). القاهرة: الدار المصرية اللبنانية.

صديق، صلاح عوض الله. (2011م). **العربية للناطقين بغيرها.** (الطبعة الثالثة). ماليزيا: شعبة لغة القرآن، مركز اللغات والتنمية العلمية لمرحلة الإعداد الجامعي، الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا.

طعيمة، رشدي أحمد. (1989م). **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه.** (الطبعة الأولى). الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إسيسكو".

ظافر، محمد إسماعيل. (1984م). **التدريس في اللغة العربية**، (د.ط)، الرياض: دار المريخ للنشر.

عارفين، محمد طه. (1994م). **منهج مقترح** **لتعليم اللغة العربية كلغة ثانية للكبار في ماليزيا (المستوى الابتدائي).** رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الاسلامية العالمية بماليزيا، كوالا لمبور.

عبد الله، فضل إبراهيم. (1994م**). كتاب اقرأ في القراءة العربية**، (د.ط)، أمريكا: مؤسسة اقرأ الثقافية العالمية.

عطا، إبراهيم محمد. (1996م**). طرق عرض اللغة العربية والتربية الدينية.** (الطبعة الثالثة). القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.

علي، حجاج. (1980م). **اللغة الأجنبية: تعلمها وتعليمها.** الكويت: سلسلة عالم المعرفة.

ماريوباى. (1987م). **أسس علم اللغة.** القاهرة: عالم الكتب.

مبارك، محمد ذكي. (1998م). **فقه اللغة وخصائص العربية**، (الطبعة الثالثة)، بيروت: دار الفكر الحديث للطبع والنشر.

وان موهاراتي. (2008م**). دراسة مقارنة الجملة الاسمية: اللغة العربية-اللغة الملايوية**. (الطبعة الأولى). ماليزيا: جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

يوسف، محمد فوزي. (2010م). **العربية للعبادة.** (الطبعة الأولى)، كوالا لمبور: مركز الترجمة بماليزيا.

Bailey, N., Madden, C.,&Krashen, S. D. (1974). Is there a “natural sequence” in adult second language learning? *Language Learning,* 24(2) 235–243. Wiley online Library. Retrieved on January 15, 2013. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-1770.1974.tb00505.x>,

Jiang, N. (2000). Lexical Representation and Development in a Second Language. *Applied Linguistics*: 21(1) 47-77. Retrieved on January 16, 2013. <http://biblioteca.uqroo.mx/hemeroteca/applied_linguistics/full_text/volume-21-01-march-2000/210047.pdf>

Johnson, J.S, Shenkman, K.D., Newport E.L, & Medin, D (1996). Indeterminacy in the grammar of adult language learners. *Journal of Memory and Language*, 35(1), 335-352. Retrieved on January 16, 2013. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0749596X96900194.pdf>.

Md Nasir Omar, (1996). Pengajaran Bahasa Arab Kepada Pelajar-pelajar Peringkat Permulaan di Pusat Matrikulasi Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Unpublished master dissertations, University of Malaya.

Muhammad Sabri Sahrir. (April 9, 2009). Pelajari bahasa Arab tingkat pemahaman al-Quran. *Berita Harian*. pp 5. Retrieved on 29/1/2012. <http://www.bharian.com.my/bharian/articles/PelajaribahasaArabtingkatpemahamanal-Quran/Article/>.

Woodward, Suzanne W. (1997), *Fun with Grammar*, (1sted.). USA: Prentice Hall Regents.

1. ماريوباى، **أسس علم اللغة**، ترجمة أحمد مختار عمر، (القاهرة: عالم الكتب، 1987م)، ص. 42، و رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه** (الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إسيسكو"، ط.1، 1989م)، ص. 28، وحجاج علي، ونايف خرما، **اللغة الأجنبية: تعلمها وتعليمها**، (الكويت: سلسلة عالم المعرفة، 1980م)، ص. 116. [↑](#footnote-ref-1)
2. انظر محمد زيد بركة، **مكانة اللغة العربية للناطقين بها والناطقين بغيرها وعلاقتها باللغة المحلية**، (ورقة قُدِّمت في المؤتمر "نحو بناء نظرية تربوية إسلامية معاصرة"، عمان: المملكة الأردنية الهاشمية، 24-27 يوليو 1991م، ص.289. و

   Muhammad Sabri bin Sahrir, *Pelajari bahasa Arab tingkat pemahaman al-Quran*, 2011/04/09, <http://www.bharian.com.my/bharian/articles/PelajaribahasaArabtingkatpemahamanal-Quran/Article/>, pg 1, retrieved on 29/1/2012. [↑](#footnote-ref-2)
3. المرجع نفسه، ص. 5، و عبد الرحمن سعد الحميدي، **مدخل إلى تعليم الكبار**، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ط.1، 1992م)، ص. 30. [↑](#footnote-ref-3)
4. Md Nasir Omar, *Pengajaran Bahasa Arab Kepada Pelajar-pelajar Peringkat Permulaan di Pusat Matrikulasi Universiti Islam Antarabangsa Malaysia*, Unpublished Masters Thesis University of Malaya, Kuala Lumpur, p. \_\_\_\_, 1996). [↑](#footnote-ref-4)
5. Bailey, N., Madden, C.,&Krashen, S. D. (1974). Is there a “natural sequence” in adult second language learning? *Language Learning, 24*, 235–243, and Johnson, J. S., Shenkman, K. D., Newport, E. L., & Medin, D. (1996). Indeterminacy in the grammar of adult language learners. *Journal of Memory and Language, 35*, 335–352, and Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press, p. 86, and Jiang, N. (2000). Lexical representation and development in a second language. *Applied Linguistics, 21*, 47–77. [↑](#footnote-ref-5)
6. انظر: ابن خلدون، **المقدّمة**، ج. 2، (تونس: الدار التونسية للنشر، المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر، 1984م)، ص. 695، وراجي الأسمر، **المعجم المفصل في علم الصرف**، (بيروت: دار الكتب العلمية، ط. 1، 1993م)، ص. 297، و محمد ذكي مبارك، **فقه اللغة وخصائص العربية**، (بيروت: دار الفكر الحديث للطبع والنشر، ط.3، 1998م)، ص. 116-117. [↑](#footnote-ref-6)
7. خليفة جمعة خليفة، **القواعد النحوية الأساسية للناطقين بغير العربية**، رسالة ماجستير غير منشورة، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، 1989م، ص. 32-36، مرصوفة جليل، **الصيغ الصرفية في كتب اللغة العربية المقررة في المدارس الثانوية الحكومية في ماليزيا**، ص. 61-88. [↑](#footnote-ref-7)
8. مرصوفة جليل، **الصيغ الصرفية في كتب اللغة العربية المقررة في المدارس الثانوية الحكومية في ماليزيا**، رسالة الدكتوراه غير منشورة، كوالا لمبور: الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، 2008م، ص. 6. [↑](#footnote-ref-8)
9. انظر: ماريو باي: **أسس علم اللغة،** 1998م، ص44، و زكريا إسماعيل، **طرق عرض اللغة العربية**، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، د.ط، 1991م)، ص. 200، ومحمد عبد القادر أحمد، **طرق تعليم اللغة العربية**، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية)، ط. 5، 1986م)، ص. 167-169، إبراهيم محمد عطا، **طرق عرض اللغة العربية والتربية الدينية**، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ط. 3، 1996م)، ص. 71-73، و حسن شحاتة، **تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق**، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، د.ط، 1993م)، ص. 201-202، و مصطفى عبد الله، **تعلم العربية عن طريق الأمثلة**، (جوهور: تجارة جاهابرسا، ط. 2، 2008م)، و محمد إسماعيل ظافر، **التدريس في اللغة العربية**، (الرياض: دار المريخ للنشر، د.ط، 1984م)، ص. 287-288، والمقابلة مع علي أحمد مدكور في 26 أبريل 2011م، في مركز اللغات بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، و صلاح عوض الله صديق وآخرون، **العربية للناطقين بغيرها**، (كوالا لمبور: الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، ط. 3، 2011م، ص. 6، فضل إبراهيم عبد الله، **كتاب اقرأ في القراءة العربية**، (مؤسسة اقرأ الثقافية العالمية، د. ط، 1994م)، ص. 26، ووان موهاراتي، **دراسة مقارنة الجملة الاسمية: اللغة العربية-اللغة الملايوية**، (ماليزيا: جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، ط. 1، 2008م)، ص. 23-25، و محمد فوزي يوسف، **العربية للعبادة**، و

   Woodward, Suzanne W, Fun with Grammar, USA: Prentice Hall Regents, 1st. ed., 1997, Cunningworth. Alan, *Choosing your Coursebook*, p. 32. [↑](#footnote-ref-9)
10. محمد طه بن عارفين، **منهج مقترح لتعليم اللغة العربية كلغة ثانية للكبار في ماليزيا**، **(المستوى الابتدائي)،** رسالة ماجستير غير منشورة، كوالا لمبور: الجامعة الاسلامية العالمية بماليزيا، 1994م، ص.41-42، وابن خلدون، **المقدّمة**، ج. 2، (تونس: الدار التونسية للنشر، المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر، 1984م)، ص. 700. [↑](#footnote-ref-10)